

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 16 avril 2012  
Monday, April 16, 2012**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culturel
Danielle Fredette-Thériault	agente des ressources humaines / Human resources officer

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture.

**R-147-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening prayer.

**R-147-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-148-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles suivants :

9.12 Plan d'action, réf. : Égout combiné – rues Main Est et Cameron

9.13 Convention pour politique culturelle

14.2 Huis clos – Personnel, réf. : Service aquatique

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-148-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following items:

9.12 Action plan, Re: Combined sewer – Main East and Cameron Streets

9.13 Convention for cultural policy

14.2 Closed meeting – Personnel, Re: Aquatic department

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Le conseiller André Chamaillard déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.5.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor André Chamaillard declares a conflict of interest with regard to item 9.5.

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 3

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 4.  | <b><u>Adoption des procès-verbaux</u></b><br>(huis clos remis sous pli confidentiel)  | <b><u>Adoption of the minutes</u></b><br>(Closed meetings remitted under confidential seal)   |
|     | Aucun.  | None.   |
| 5.  | <b><u>Rapports du maire et des conseillers</u></b>  | <b><u>Reports of the mayor and councilors</u></b>   |
|     | Aucun.  | None.   |
| 6.  | <b><u>Présentations</u></b>   | <b><u>Presentations</u></b>   |
|     | Aucune.   | None.   |
| 7.  | <b><u>Délégations</u></b>   | <b><u>Delegations</u></b>   |
|     | Aucune.   | None.   |
| 8.  | <b><u>Période de questions</u></b>  | <b><u>Question period</u></b>   |
|     | Aucune.   | None.   |
| 9.  | <b><u>Sujets pour action</u></b>  | <b><u>Matters requiring action</u></b>  |
| 9.1 | <b><u>Renouvellement du contrat d'assurances générales</u></b><br><b>R-149-12</b><br>Proposé par Michel Thibodeau<br>avec l'appui de Johanne Portelance | <b><u>Renewal of the general insurance contract</u></b><br><b>R-149-12</b><br>Moved by Michel Thibodeau<br>Seconded by Johanne Portelance |

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 4

**Qu'il soit résolu** de renouveler le contrat d'assurances générales avec la compagnie BFL Canada pour la période du 1<sup>er</sup> juin 2012 au 31 mai 2013 pour la somme de 261 086.56\$ incluant la taxe provinciale, tel que recommandé au document REC-44-12.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to renew the general insurance contract with BFL Canada from June 1<sup>st</sup>, 2012 to May 31, 2013 for the amount of \$261,086.56 including provincial tax, as recommended in document REC-44-12.

**Carried.**

**9.2 Renouvellement de la police d'assurance collective – Great-West**  
**R-150-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Great-West pour le régime d'assurance collective selon les informations reçues du courtier, tel que recommandé au document REC-41-12.

**Adoptée.**

**Renewal of the group insurance policy – Great-West**  
**R-150-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to accept the proposed renewal from Great-West for the group insurance policy as per the information received from the broker, as recommended in document REC-41-12.

**Carried.**

**9.3 Politiques de reconnaissance**  
**R-151-12**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'accepter les changements à la politique de reconnaissance des employés et d'adopter une politique de reconnaissance pour les membres du conseil, tel que recommandé au document REC-46-12.

**Adoptée.**

**Recognition policies**  
**R-151-12**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to authorize the amendment to the employees recognition policy and to adopt a recognition policy for the council members, as recommended in document REC-46-12.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 5

**9.4 État provisoire des résultats**

**R-152-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'état provisoire des résultats au 31 mars 2012, tel que recommandé au document REC-47-12.

**Adoptée.**

**Interim statement of operations**

**R-152-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to receive the Interim statement of operations as of March 31, 2012, as recommended in document REC-47-12.

**Carried.**

**\*\* Le conseiller André Chamillard ne participe pas à la discussion ni au vote.**

**Councillor André Chamillard does not participate to the discussion nor to the vote.**

**9.5 Demande pour l'acquisition d'une parcelle de terrain, réf. : 593, rue Main Est**

**R-153-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à étudier la possibilité de vendre la parcelle de terrain située au nord de la propriété sise au 593, rue Main Est et de faire rapport à une réunion ultérieure, tel que recommandé au document REC-43-12.

**Adoptée.**

**Request for the purchase of a parcel of land, Re : 593 Main Street East**

**R-153-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to mandate the administration to study the possibility of selling the parcel of land located north of 593 Main Street East and to present a report at a subsequent meeting, as recommended in document REC-43-12.

**Carried.**

9.6 **Entente d’empiètement – 1002, rue  
Main Est**  
**R-154-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu’il soit résolu** d’accepter la demande de renouvellement de l’entente d’empiètement pour la propriété sise au 1002, rue Main Est, selon le plan d’arpentage PM-4-252 préparé par la firme d’arpentage Schultz Barrette Surveying, daté du 24 novembre 2004 et qu’une nouvelle entente remplace la précédente et qu’un règlement soit préparé à cet effet, tel que recommandé au document REC-45-12.

**Adoptée.**

**Encroachment agreement – 1002 Main  
Street East**  
**R-154-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the renewal of the encroachment agreement for the property located at 1002 Main Street East, as shown on the survey plan PM-4-252 prepared by Schultz Barrette Surveying, dated November 24, 2004 and that a new agreement replaces the previous one and that a by-law be prepared accordingly, as recommended in document REC-45-12.

**Carried.**

9.7 **Liste des chèques émis du 8 mars au  
10 avril 2012**  
**R-155-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu’il soit résolu** d’accepter la liste des chèques émis entre le 8 mars et le 10 avril 2012 au montant de 5 075 705,99\$, tel que recommandé au document REC-48-12.

**Adoptée.**

**List of cheques issued from March 8 to  
April 10, 2012**  
**R-155-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to accept the list of cheques issued from March 8 to April 10, 2012 in the amount of \$5,075,705.99, as recommended in document REC-48-12.

**Carried.**

9.8 **Fermeture de la rue Stanley, réf. :  
Course de boîtes à savon – 100%  
Actifs**

**R-156-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de permettre la fermeture de la rue Stanley à partir de la rue James jusqu'à la rue Régent dans le cadre de la course de boîte à savon le samedi 1<sup>er</sup> septembre 2012, tel que recommandé au document REC-49-12.

**Adoptée.**

**Closing of Stanley Street, Re : Soap Box  
Derby race – 100% Active**

**R-156-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the closing of Stanley Street from James to Régent Streets for the Soap Box Derby race on September 1<sup>st</sup>, 2012, as recommended in document REC-49-12.

**Carried.**

9.9 **ARTour Prescott et Russell, réf. :  
Demande de soutien financier**

**R-157-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de commanditer la 6<sup>e</sup> édition de la tournée ARTour en contribuant la somme de 500\$, tel que recommandé au document REC-50-12.

**Adoptée.**

**ARTour Prescott and Russell, Re :  
Request for financial support**

**R-157-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to sponsor the 6<sup>th</sup> Edition of ARTour by contributing the sum of \$500.00, as recommended in document REC-50-12.

**Carried.**

9.10 **Protocole 9-1-1  
R-158-12**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Attendu** que le Protocole 9-1-1 est un guide pour transmettre des renseignements afin d'être incorporés au système 9-1-1 des Comtés unis de Prescott et Russell.

**Protocol 9-1-1  
R-158-12**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Whereas** the Protocol 9-1-1 is a guide for the transmission of information to be incorporated into the 9-1-1 system of the United Counties of Prescott and Russell.

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 8

**Qu'il soit résolu** de recevoir le Protocole 9-1-1 et d'accepter qu'il devienne une procédure de travail dans l'élaboration des noms de rues et l'émission des adresses civiques, tel que recommandé au document REC-51-12.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to receive the 9-1-1 Protocol and to accept that it becomes a working procedure for the naming of streets and the emission of civic numbers, as recommended in document REC-51-12.

**Carried.**

**9.11 Fin de semaine de ventes de garage gratuites**

**R-159-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de permettre une fin de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 26 et 27 mai 2012, tel que recommandé au document REC-42-12.

**Adoptée.**

**Free garage sales week-end**

**R-159-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize a free garage sales week-end in the municipality on May 26 and 27, 2012, as recommended in document REC-42-11.

**Carried.**

**9.12 Plan d'action, réf. : Égout combiné – rues Main Est et Cameron**

**R-160-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver un montant de 71 500\$ plus la TVH afin de poursuivre l'étude recommandée par la firme d'ingénieurs J.L. Richards & Associés Ltée. pour le débordement de l'égout combiné à l'intersection des rues Main est et Cameron – phase 2, tel que recommandé au document REC-52-12.

**Adoptée.**

**Action plan, Re: Combined sewer – Main East and Cameron Streets**

**R-160-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to approve an amount of \$71,500.00 plus HST to continue with the study recommended by J.L. Richards & Associates Ltd. for the combined sewer overflow at the intersection of Main and Cameron Streets – Phase 2, as recommended in document REC-52-12.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 9

**9.13 Convention pour politique culturelle**  
**R-161-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'allouer les fonds requis pour permettre au conseiller Alain Fraser d'assister au congrès à Rouyn-Noranda du 15 au 18 mai 2012.

**Adoptée.**

**Convention for cultural policy**  
**R-161-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to allocate the required funds to enable councillor Alain Fraser to attend the conference in Rouyn-Noranda on May 15 to 18, 2012.

**Carried.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 30-2012 pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (rue Lansdowne).**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 30-2012 to amend the Zoning by-law N° 84-94 (Lansdowne Street).**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.2 N° 33-2012 pour une entente d'empiètement avec Robert et Joy Lalonde.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 33-2012 to enter into an encroachment agreement with Robert and Joy Lalonde.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 10

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

Aucun.

**Services reports and requests for support**

None

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from the municipal council**

None.

\*\* Madame Manon Belle-Isle et Monsieur Gérald Campbell quittent la réunion à 19h55.

Mrs. Manon Belle-Isle and Mr. Gérald Campbell leave the meeting at 7:55 p.m.

**Le conseil ajourne temporairement à 19h55 et la réunion reprend à 20h05.**

**Council adjourns temporarily at 7:55 p.m. and the meeting resumes at 8:05 p.m.**

**14. Réunion à huis clos**

\*\* **Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.1 et 14.2**  
**R-162-12**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h05 pour discuter des articles 14.1 et 14.2.

**Adoptée.**

**Closed meeting**

**Closed meeting to discuss items 14.1 and 14.2**  
**R-162-12**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that a closed meeting be held to discuss items 14.1 and 14.2.

**Carried.**

\*\* **Réouverture de la réunion ordinaire**  
**R-163-12**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h55.

**Adoptée.**

**Reopening of the regular meeting**  
**R-163-12**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the regular meeting be reopened at 8:55 p.m.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**  
**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 11

**\*\* L'article 14.2 est discuté  
immédiatement.**

**Item 14.2 is discussed immediately.**

**14.2 Personnel, réf. : Service aquatique**

**Personnel, Re : Aquatic service**

Pour discussion.

For discussion.

**\*\* Mesdames Liette Valade et Danielle  
Fredette-Thériault quittent la réunion à  
20h10.**

**Mrs. Liette Valade and Mrs. Danielle  
Fredette-Thériault leave the meeting at  
8:10 p.m.**

**14.1 Édifice du Christ-Roi, réf. : Disposition  
R-164-12**

**Christ-Roi Building, Re : Disposal  
R-164-12**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de recevoir la  
proposition concernant la disposition de  
l'édifice du Christ-Roi.

**Be it resolved** to receive the proposal for  
the disposal of the Christ-Roi Building.

**Adoptée.**

**Carried.**

**R-165-12**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**R-165-12**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de mandater  
l'administration à examiner les trois  
scénarios discutés à huis clos et d'inclure  
le garage municipal dans cette étude.

**Be it resolved** to mandate the  
administration to consider the three  
scenarios discussed in camera and to  
include the municipal garage in that study.

**Adoptée.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 16 avril 2012**

**Regular meeting of council – April 16, 2012**

Page 12

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 34-2012** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 34-2012** to confirm the proceedings of council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**Adjournment**

**R-166-12**

**R-166-12**

Proposé par Michel A Beaulne  
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit  
ajournée à 21h00.

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 9:00 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**30<sup>e</sup>  
30<sup>th</sup>**

**JOUR D'  
DAY OF**

**AVRIL  
APRIL**

**2012.  
2012.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**